

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

République Algérienne

Démocratique et Populaire



Aylif n UselmedUnnig d TagmiTussnant

Tasdawit n Bgayet

Tamezdeyt n Tsekliwin d Tutlayin

Abudaw

Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche
Scientifique
Université de Bejaia
Faculté des Lettres et des Langues
Aboudaou
Département de Langue et Culture Amazighes

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة بجاية

كلية الآداب واللغات

أبوداو

Aswir:Master 1 Tasekla s tmaziyt

Almud : Tizri n tewsatin n tsekla (Théorie des genres littéraires)

Aselmad : AYAD Salim

Ahil

1. Tamidrant n tewsit deg tsekla
 - 1.1. D acu ay d tawsit?
 - 1.2. Assay yeqqnen idrisen yer tewsatin
2. Tisekkiwin n usismel n tewsatin
 - 2.1. Tamuyli n Karl Viêtor
 - 2.2. Tamuyli n Todorov
 - 2.3. Tamuyli n Schaffer
3. Tadra d temhezt n tewsatin n tsekla

Iswi n ulmud: yer taggara n ulmud, anelmad ad yessiweḍ ad yegzu amek tettwaskasi tmidrant n tesit, uguren n usbadu-ines akked d temhezt n yinawen i d-yellan fell-as. Deg-s dayen ad yessiweḍ ad ig assay/tilisa gar tewsit kked taggayin-nniḍen n yinawen uḃur tcudd: assay gar tewsit d tmetti, gar tewsit d uḍris, gar ameskar/imeyri, tasekla, ayanib akked wassay-ines akked tizri d uzryan aseklan.

Umuy n yidlisen

Bouamara (K.), 2004, *Si Lbachir Amellah (1861- 1930), un poète- chanteur célèbre de Kabylie*, Talantikit, Bejaia, Algérie.

Compagnon (A.), 2001, La notion de genre (Cours), <https://www.fabula.org/compagnon/genre.php>

Jenny (L.), 2003, Les genres littéraires, Méthodes et problèmes. Genève: Dpt de français moderne
<http://www.unige.ch/lettres/framo/enseignements/methodes/genres/>

SCHAFFER (J-M), 1989, Qu'est-ce qu'un genre littéraire ? Du Seuil (Poétique), France

Tazwart

Ur nezmir ad d-nemmeslay yef tizri n tewsatin n tsekla blama nessuk-d tiṭ yef kra n tmiḍranin tigejdanin uyur tcudd, ukud tecrek ama d annar ama d tayawsa ay tzerrew. Ihi akken ad ferzent temsal seg tazwara n wawal, yessefk ad d-nessegzu tmiḍranin-a: Tasekla, Tizri n tsekla, Azyan aseklan s wamek ara neɛddi ad d-nemmeslay yef Tizri n tewsatin n tsekla, yas akken ameslay ad yili d afsas kan, imi aya mačči d iswi agejdan n temsirt-a. Ayen ara d-nini da deg tezwart-a yerza kra n tmuyiliwin timatuyin s wayrs ar nessiwed ad negzu ayen i d-iteddun deg umeslay-a.

Ihi, irem tasekla, sumata, yemmal-d agraw n yidrisen (iqeddicen) iseklanen, ama s tira ama s timawit, yellan deg yiwet n tmetti, deg yiwet tallit, u ttwassnen akken, d timetti i yasen-yefkan azayer-nni.

Tizri n tsekla, ur tzerrew ara idrisen, tettaeraḍ ad taf tilisa gar wayen yellan d tasekla d wayen yellan mačči d tasekla. Aya ilmend n yiwen useqsi agejdan: D acu ay d tasekla?

Ma d azyan aseklan seg tama-s, yemmal-d agraw n tarrayin ay ssemrasen i tezrawt n yiqeddicen ilmend n sin n yiberdan igejdanen: llant tarrayin i ikkaten ad d-sekment tulmisin tiniriyin n yidrisen (ayen yellan dixel n uḍris, iwudam, tayessa, etg.), llant teyyid zerrwent iqeddicen amzun d ineḍruyen inmettiyen, kkatent ad dssegzint asatal deg i d-urant d wamek lehḥunt deg tmetti (zerrwent amek tettili tsekla dixel n tmetti, ssemrasent tarrayin n tsenmetti deg tezrawin tisekkanin).

Teqqim-d tura tizri n tewsatin n tsekla d wamek ay nezmer ad d-naf assay gar-as akked tmiḍranin i d-nessegza yakan. Assay ay tecrek tizri n tewsatin n tsekla akked tizri n tsekla d uzyan aseklan d tasekla-nni yakan. Cerkent yiwen unnar. Mgaradent deg tmuyli, d yiswan. Ihi tizri n tewsatin n tsekla, iswi-ines agejdan d asismel, d inargrawen ney d tiwaculin n yiqeddicen iseklanen. Tezga-d deg tlemmast gar snat n tmuyiliwin: azyan d tizri n tsekla.

1. Tamidrant n tewsit deg tsekla

1.1. D acu ay d tawsit?

Aseqsi-ya dayen ur nefriz. Acku, gar tallit d tayed, yeslul-d ayen din n tririyin yemgarden ta yef ta. Gar tririyin-a, nezmer ad d-nebder tin n Schaffer (1986:179):

“Tawsit, ha d talugent (“norme”), ha dayen yellan kan deg tidmi, ha d lqaleb n tezmert (“matrice de competence”), ha d irem kan n usismel ur nli ula d assay akked ufaras adrisan, atg.”

Tabadut n tewsit, akken i tt-id-yessumer Schaffer da, nezmer ad tt-nessefruri ilmend n waya:

1. Tawsit d agraw n yilugan d yisudaf i ilaq ad idfer yal yiwen deg tira n yal tawsit. D ayen i ibedden yef tidmi tazedgant n umdan deg wamek yettwali tawsit deg uxemmem-ines . Tawsit tettban-d amzun d ayen i ilaqen ad yufrar: ad d-yessken yes-s ayen ifazen deg tidmi-s d wayen yakk yessen.
2. Tawsit d ayen i ilaq ad yessin yal yiwen iwakken ad yessiweđ ad d-yaru adris i icudden yer kra n tawsit.
3. D irem ay nessemras i usismel ur nli ula d assay akked ufaras adrisan i icudden yer kra n tawsit, atg.

Seg tama-nni-nniđen, akken yenna Schaffer (op. cit., 180) aseqsi Acu ay d tawsit? D talya tawezlant n useqsi: 2- D acu-t wassay yeqqnen idrisen yer tewsatin? Ula d aseqsi-ya mačči d win iferzen. Acku yessur sin n yiseqsiyen igejdanen:

2.1- D acu-t wassay i iqqenen adris yer tawsit? (aseqsi-ya d amatu).

2.2-D acu n wassay yellan gar kra n uđris akked tawsit-ines? (aseqsi uzzig)

Seg tama-nniđen, aseqsi-ya wis-sin, yezmer ad d-yeglu s usqsi-nniđen, ara ibedden abrid i uskasi yef tewsatin n tsekla. Ata-n ihi useqsi-nni: 3- D acu-ten wassayen yellan gar inedruyen n i ibedden yef yinedruyen n tirit (“experience epirique”) akked yimekta? Ney s

tenfalit-nniḍen : D acu-t wassay gar yidrisen yellan deg tmetti, ssnen-ten medden akken llan yakan akked d yimekta i ten-id-yemmalen?

Azgar seg useqsi 1 yer useqsi-ya wis 3 ur yewqim, ur yelzim. Maca deg tilawt, akken i d-yenna Schaffer (op.cit., 180) :

“amur ameqqran n tezriyinn n tewsatin ccḍent mi ddant deg ubrid-a, imi zgant ttnadint, war tilas, akken ad zrent s tidet acu i d tawsit ney d idrisen imaniyen”.

Akken ad d-yessufey askasi yef tewsatin n tsekla seg yir abrid ay yedfer, Schaffer (op. cit., 184), yessumer-d yiwen n rray :

“ Ilaq ad yehbes usnekwu n useqsi wis 2 yer useqsi wis 3, ilaq ad nerr deg tterf tikti n wassay gar tewsit d uḍris i d-yekkan seg-s”.

1.2.Assay yeqqnen idrisen yer tewsatin

Akken i d-nenna yakan, assay gar tewsit akked uḍris yeslul-d sin n iyiseqsiyen yemgarden. Ad d-nebdu ameslay seg 2₁, i yellan d amatu yef useqsi 2₂.

Tazrawt n tewsatin ilaq ad tbedd yef tulmisin tiyessanin, mačči anagar yef yismawen-nnsent yes ttwasnent deg tmetti. Yas akken aseqsi yezga yef wassay gar *“tulumist tahuskant”* akked *“unedru amezruyan”*(isem n tewsit) ur as d-ufin ara tiririt ar ass-a. Ilmend n waya Todorov (1972:193) yenna :

“deg umezruy, llant snat n tmuyliwin yemgarden ta yef ta. Nezmer ad d-nini s wudem-nniḍen: aya yeena assay i icudden tahuski n tewsit yer umezruy-ines. Aseqsi-ya, sumata, yettili-d s umyezwer: anwa i d-yezwaren i wayeḍ? D amezruy ney d tahuski?”

Ad d-nezwir ihi seg thuski. Yenna Viêtor, s talya n usastan (asteqsi), yef waya (1968: 24):

“D ayen i ibanen, d tahuski n tewsit, acku d nettat i isebbken alugen n tewsit deg tbadut, ara yezwiren i umezruy n tewsit akken ad as-d-tfek imekti, ma ulac ad taf iman-is tettmeslay yef wulac?”

Ihi, ur nezmir ara, i d-yerna Vietôr (op.cit. 1986), ad nerr iman-nney nesnulfa-d tawsit, i d-yellan kan akka, d tikti yes i d-nlul.

Nezmer ahat ad d-neddem kra uqeddlic, yeqqnen yer kra n tawsit, ad t-nerr d tawsit sari, ney d amedya ummid, ad t-nesbedd d tawsit s timmad-is? Maca, aya ad yexreb tafelwit tamezruyant n tewsatin. Ihi, d ayen ibanen, ulac ađris i izemren ad d-yessken tawsit. Akken llant tlufa imir-a, i yura Viétôr (op.cit. 31):

“ulac abrid yessufuyen seg uæewwiq yecban wa? Tarrayt i iwulmen ahat d ta: “Tikkelt tamezwarut, yella-d wamek gzan ayen yellan d amatu, am s uderwec ney s turda, syin akin, simal ttefrirint temsal”.

Tura newwed-d yer useqsi-nniđen: d acu n wassay yeqqnen kra n uđris yer tawsit-ines?

Yenna Todorov (1987:29) yas aqeddlic ur iqader ara tawsit-ines, ur yezmir ad yeqqim mebla tawsit. Acku, akken ad iffeyy uqeddlic seg yilugan-ines, ilaq ad yili yakan d tawsit. Alugen yettili ticki yettwaefes. Alugen yettbin-d ugar ticki ur ittwaqader ara. Hat-a wamek tleħħu tawsit, mi ara tettuneħsab d asađuf, d alugen, d wamek i ten-trewwi. Akken i d-yessegza Todorov (op.cit., 30) yezmer uqeddlic (ađris) ad yuđal d alugen ma yufrar-d yef weyyid. Ttilint-d talyiwin d timaynutin i ittettffen amđiq. Yef tikti-ya yakan, Jauss (1986:14/42), yerna-d :

“ Yas ma yella d asnulfu sari, yenker ilugan yellan, irna izger akin i wayen ttrajun yimeyriyen, aqeddlic ilaq ad ibedd yef kra n tgejda ney ad ibeddel tamuyli s wayes nezmer ad nektil amaynut i ixalfen –igli n uraju n yimeyri ibna yef wayen yellan d ansayan d yiqeddlicen yessen yakan akked d uqeddlic i d-yeffyen d amaynut, s tawsit-is d yilugan s wayes yezmer ad d-iħelli amđiq-is. Ilmend n waya ihi, yal aqeddlic iqqen yer tawsit”

Ma nekkes kra n yiæewwiqen d kra n tsekraf i d-yezgan deg ubrid n usbadu n tawsit, nezmer ad d-nini, ilmend n wayen i d-nnan imazrayen i iqedcen yef tawsit n tsekla :

- Yal ađris(aqeddlic) icudd yer tawsit
- Iqeddlicen ttemlilin akken ad dgen “igrawen” ney “tiwaculin”

Lamaena, mačči kra yellan d agraw ney d tawacult n yiqeddicen zemren ad uyalen d tawsit. Yeqqar Todorov (1978: 32) nessawal tiwsatin anagar igrawen ney tiwaculin n yidrisen ay tettwali tmetti akken ilmend n umezruy.

2. Tisekkiwin n usismel n tewsatin

Mi d-nemmeslay yef tewsit d wassayen n yiqeddicen akked tewsatin d wuguren i icudden i usbadu-nnsent sumata, nessawed nefka-d kra n tbadutin, i d-sumren imazrayenn tsekla, yas akken ur tt-gzimen ara deg rray, ur mtawan ara yef yiwet n tbadut.

Tura ad needdi ad d-nsukk tiṭ yef tsekkwin n usismel yettwassnen deg umezruy n tezrawin yef tewsatin. Ihi gar tsekkiwin mucaen llant ti:

1. Tasrit vs tamedyezt, 2. Lyrique vs épique vs dramatique, 3. Tragédie vs comédie, 4. Tizri n kraḍ n yiyaniben : unnig, alemmas, anedda, 5. Tasensekka n André Jolles.

Gar tsensekkiwen-a, tis snat (lyrique, épique, dramatique), d tasensekka yettwasnen ugar yef teyyid. Maca, yas akken kraḍ n talɣiwini-a ttemyilint deg yal aqeddic, ta nnig ta, seg yiqedic yer wayed, ilaq ad tent-nessemgired yef tewsatin. Ma yella tasarit-nnsent, i yesteqsa Viêtor (op.cit., 15), ur d-tesnulfay ara tiwsatin, ihi s wacu i temmug tewsit taseklant ? d acu n yiferdisen yef i tbedd ? D acu ay tesa d uzzig yef yinagrawen n yinedruyen-nniḍen n thuski ?

Tamuyli i d-yewwin yef yiferdisen-a (talɣiwini-a) d usismel-nnsent, temgarad seg umazray yer wayed. Atent-a kra seg-sent:

2.1. Tamuyli n Karl Viêtor

Viêtor yettwali d ticraḍ n talɣ ay d tulmisin tigejdanin i ilaqen i usbadu n tewsit. D acu neqqar talɣa deg tegnit-a? D iferdisen n talɣa n berra n uḍris (Md :ifyar akked kra n taseddart tuzzigt?) ney ula d talɣa n dixel n uḍris am kra n tyessa tuzzigt, ney kra n tudssa ixalfen n yiqeddic?

Snat-a n talyiwin ilaq ad ttunehsabent d iferdisen igejdanen deg usebbed n tawsit. Yer sin n yiferdisen-a n talya, ilaq ad as-nesdukklin agbur adrisan n yal aqeddic. D acu-t ihi wassay yeqqnen krađ n yiferdisen-a yef tbedd tawsit? Schaffer (1986:19), yefka-d tirirt-a:

“Talya i yiman-is ur tezmir ara ad tesbedd tawsit. Ilaq ad as-nernu “talya n dixel” ara yeddun akked n tin n berra”, s yin akin yerna-d aya (op.cit, 23): “d krađ n tyawsiwin-a: agbur uzzig, talya n dixel d talya n berra, i snat-nnsent d tuzzigin, mi ara ddakklent yakk deg yiwen n uđris, yal ta s tulumist-is, ay zemrent ad d-slalent tawsit”.

2.2. Tamuyli n Todorov

Todorov yettwali d “tulmisiin n yinaw yettwalugnen” deg tmetti s wayes ay nezmer ad d-nesbadu tawsit, d tulmisiin ay nezmer ad naf deg ukuz n yiswiren: tutlayt, taseddast, tasnamka akked tepragmatit. D cau kan, imi yal tawsit, d taseklant ney mačči d taseklant, tettwasbadu ilmend n yilugan n kra n tulmisiin n yinaw i d-tesbedd tmetti, ad naf yella wassay n timarewt gar “tewsatin” tisekkanin akked “tigawin n tmeslayt” (“actes de langage”).

Todorov yettwali ulac amgared gar tawsit n tsekla d wayen tmeslayen medden yal ass “tigawin n tmeslayet”. Maca amek i d-yella ueddi seg wa yer wayeđ? Amek i d-yedra ulsiley n tigawin n tmeslayt armi uyalent d tiwsatin n tsekla?

Akken i d-yessegza Todorov, annect-a yella-d s krađ n yiberdan: ha tawsit teslugen tulmisiin n tigawt n tmeslayt, am yal tigawt-nniđen n umeslay-tawsit (tetteg ilugan i tmeslayt n yal ass), ha temlal-d, bla lebyi, akked kra n tigawt n tmeslayt ur nelli d tasekla, ha tettwasuddem-d seg kra n tigawt n tmeslayt s ulsiley d usimyur am wungal i d-yekkan seg tigawt n tsiwelt.

2.3. Tamuyli n Schaffer

Schaffer yettwali tiwsatin cuddent yer kraḍ n yimenzayen usbiken: imtawayen n ugbur, imtawayen imensayen/imluganen akked tmezgiyin tsnalsanin.

Aqeddic aseklan, nezmer ad t-nezrew s sin n yiberdan yemgarden: ama d aḍris s timmad-is (akken yella), ama d tigawt n taywalt (“actes de communication”) gar umeskar d yimeyri. Dayen i yettaḡḡan imeyri yezmer ad isnekwu aqeddic amzun d yiwet n tsekka n taywalt tuzzigt. D aya ay nettsemmi imtawayen n ugbur (aḍris amzun d tigawt n taywalt).

Ma nezrew aḍris s timmad-is blama nger-d taywalt, ad nesleḍ deg-s tuddsa n talya akked tesnamka, tamukrist n tewsit tettbeddil yak ssifa. Amgired n tmuyli yellan gar sin n yiberdan-a ilmend n tmiḍrant n tewsit, nezmer ad t-id-nessegzi akka: deg uswir n taywalt, aqeddic yekkat ad yesnerni tawsit-is, ma deg uswir n uḍris imessed-it, yezmer ad t-ilsiley ney ad as-ibeddel ilugan. Da nezmer ad nessemgired gar snat n tsekkwin taddayin: imtawayen imensayen d yimtawayen imluganen.

Deg tusbikin tsnalsanin, isefranen s wayes nezmer ad neeqel tawsit ur frizen ara, yas akken yella umcabi, ama deg talya ama deg usentel, gar yiḍrisen n yiwet n tewsit. Aya icudd yer sin n yinagrawen: tullsa (reduplication) n tewsit akked d ulsiley n tewsit.

2. Tadra d temhezt n tewsatin n tsekla

D acu i d-yezwaren i tewsatin deg wakud? ney Ansi d-kkant tewsatin n tsekla? I yesteqsa Todorov. Dayen isehlen, i d-yerra, kkant-d seg tewsatin-nniḍen. Anamek n waya yal tawsit tamaynut d alsiley n yiwet ney n waṭas n tewsatin tiqburin: ama s uqlab, ama umbeddel, ney s temlilit. Tiwsatin, deg yiwet n tama, tbeddilent imi cerkent deg umezruy, u teddunt deg-s. Deg tama-nniḍen, tmuyli-ya, akken yura Jauss (1986:49) tettwali tiwsatin ttekmilent, dayen i yeḡḡan kra yellan uqbel ittimyur, ittemmed alma teffey-d tewsit i yiman-is. Aya yerra tizri n tewsit tesḥa tamuyli tamezruyant. Terra azal ugar i temhezt n tewsatin wala i tewsatin s timmad-nnsent.

Ma yella neqqim kan deg yinedruyen imezwura i d-yellan s timit, yenna Schaffer, tizri n tewsatin n tsekla tekkat ad d-taf anziyen yellan deg ugraw n yiferdisen iḍrisanen, n talya lamaena ladya isentalanen, dya anziyen-a nezmer ad ten-id-nessegzu ma nesbadu-d talalit n tewsit amzun d agraw anida iferdisen-a tteddsen s wudem amynut.

Tixutert n tmuyli tagerdrisant n tizri n tewsatins wazal-is, imi teggar aḍris deg uẓeṭṭa n yidrisen, acku ulac aḍris yettidiren i yiman-is, yal aḍris yesea asayen akked yidrisen-nniḍen i yas-d-yezzin, ukud yecrek tudert. Tamuyli-ya tella-d mgal tikti n tlalit d tmettant n tewsatins. Tawsit n tsekla tettlal-d, tettididr lamaena tettbeddil, ur tettetmettat ara. Jauss (1986:44) yenna ilmend n waya, yiwen n yiqeddic, akken tebyu tili tawsit-ines, nezmer ad nwali deg-s udmawen n tewsatins-nniḍen.

Seg tmuyli-yan tlul-d tmidrant n “dominante”. Anamek-is yas akken deg yiwen n uḍris myekcament tewsatins, ad yili yiwen uferdis yufaren ugar yef weyyid. S yin akkin, tiwsatins n tsekla ur zmirent ara ad idirent tal ta i yiman-is, zgant myekcament, ddsent deg wadeg d wakud. Igrawen-a ur sbiken ara, ttbeddilen seg tallit yer tayed, dayan i yeḡḡan tiwsatins ttemsedfarent anida yella kra n wayen i sent-yezwaren yettimyur, ittemmed s wayen i d-defren s umennuy d ugezzum yef wayen i d-yellan uqbel, u s tuyalin yer wayen yellan d aqbur.

Tamhezt taseklant ihi, tetteg assay, seg tama, gar uzrar aseklan, akked d twuri n tutlayt, seg tama-nniḍen, akked wayen yellan mačči d aseklan, i d-yeglan s ugezzum gar tasekla akked tmetti deg tella. Yef tikti-ya, Jauss (1986:68) yenna :

“Imi tiwsatins zḡant deg tudert u seant tawuri tanmettit, tamhezt taseklant, ula d nettat, ilaq ad tettwasbadu ilmend n twuri-ines deg umezruy d unnerni-ines deg tmetti, amsedfer n yinagrawen iseklanen ilaq ad ttwazrun ilmend n wassay ay sean ilmend temhezt n umezruy sumata”

Ihi ayen i d-nessken da nezmer ad t-id-nessemlil deg waya:

1. Talyiwin n tmedyezt “épique”, “lyrique”, dramatique”, mmalent-d kraḍ n tgensas tigejdanin n umdan ilmend tilawt deg yettidir, yas ddukklent deg yiwen n uḍris, ur zmirent ara ad ilin d asefran u usbadu n tawsit;
2. Tazrawt n tewsatins ur ilaq ad tbedd yef yismawen n tawsit kan, ilaq ad asen-d-nernu iferdisen iyessanen n yal aḍris;
3. Ur nezmir ara ad d-nesbadu tawsit ilmend n yiwen n usefran kan, akken ibyu yilli, ama d asnalyan ama d asentalan;
4. Talya n uḍris i yiman-is ur tessawad ad d-tesbadu tawsit, d acu kan nezmer ad d-nini tella kra talya i iwulmen kra n tawsit ugar n tayed;

5. Isefranen n talya akked usentel ilaq ad asen-d-nernu isefranen n daxel n uđris am: tayara n tmenna akken ad yesbadu tawsit;
6. Tiwsatin ur ttilint ara i yiman-nnsent, ddsent deg yal tallit d inagrawen, d acu kan ,ur nezmir ad d-nesbadu kra n tewsit blama nesbadu-d tiwsatin-nniđen i yellan deg unagraw;
7. Imi aqeddic aseklan nettwali-t d ađris, nezmer ad t-nezrew akken yella, am wakken dayen nezmer ad t-nesleđ amzun d tasuddut, deg wassay yesea akked tmetti. Ihi isefranen n usbadu n tewsit ur rzin ara kan ayen yellan daxel n uđris, lamaena rzan ula dayen i d-yezzin i uđris.

Yer waya nezmer ad d-nernu kra n tamiwin, i icudden yer tewsit d wayen i icudden yur-s deg tsemlilt-a:

- Tiwsatin n tsekla d ismilen n yiđrisen inmettiyen-imezryanen-isudduyanen;
- D taggayin i ibedden yef yisefranen “discursifs” (aressi anmetti-amezruyan-asuddan, tagnit n taywalt, timenna) akked yiđrisanen (tiyessiwin, isental);
- D tallunt tagerđrisant i d-yeggaren sin n yimenzayen inemgalen, lamena ttemsemmeden: imenzi n uzemmer, yezzi yer yizri, allus, asinfaras (“reproduction”) i leħhun s yilugan, d yimenzi n tuldy, yezzi yer yimal, asnulfu, s usenfel i ttbeddilen ilugan. Tiwsatin zemrent ihi ad ttwaewdent ney ad ttwabeddilent ilmend n tixutert tanmetti-tadelsant d tasuddant timaynutin;

Assayen n uđris akked tewsit, nezmer ad ten-id-nesbadu ilmend n temgarda i d-yettilin n “prototype” (tayessa taddayt): ađris d agensas deg kra n tulmisin n tewsit. Tumast n tewsit n uđris illa yer wanda teqqen. Teqqen yer teđrisant (taluft n “dominante” akked “wul prototypique”), lamaena dayen teqqen yer umeskar (“généricité auctoriale”) akked yimeyri (“généricité lectoriale”). Ma nefrez-iten ta yef ta asismel-nnsent yezmer ur yettili yara d yiwen.